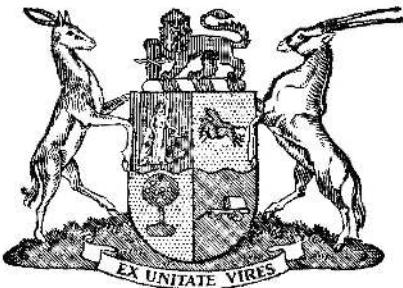


EXTRAORDINARY

BUITENGEWONE



THE UNION OF SOUTH AFRICA

Government Gazette

Staatskroerant

VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

[Registered at the General Post Office as a Newspaper.]

[Geregistreer by die Hoofposkantoor as 'n Nuusblad.]

VOL. CLXXXVIII.] PRICE 6d.

CAPE TOWN, 24TH MAY, 1957.
KAAPSTAD, 24 MEI 1957.

PRYS 6d. [No. 5876.

OFFICE OF THE PRIME MINISTER.

The following Government Notice is published for general information:—

No. 771.]

[24th May, 1957.

It is hereby notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE
No. 29 of 1957: Simon's Bay Dockyard Port Regulations Amendment Act, 1957 ..	2
No. 30 of 1957: University of Pretoria (Private) Act Amendment (Private) Act, 1957 ..	4
No. 31 of 1957: State Attorney Amendment Act, 1957 ..	6
No. 33 of 1957: Interpretation Act, 1957 ..	8

KANTOOR VAN DIE EERSTE MINISTER.

Onderstaande Goewermentskennisgewing word ter algemene inligting gepubliseer:—

No. 771.]

[24 Mei 1957.

Hierby word bekend gemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wette, wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

	BLADSY
No. 29 van 1957: Wysigingswet op die Simonsbaai-dokhaweregulasies, 1957..	3
No. 30 van 1957: Private Wet tot Wysiging van die Private Wet op die Uniwersiteit van Pretoria, 1957 ..	5
No. 31 van 1957: Wysigingswet op die Staatsprokureur, 1957 ..	7
No. 33 van 1957: Interpretasiewet, 1957 ..	9

No. 29, 1957.]

ACT

To amend the Simon's Bay Dockyard Port Regulations Statutes, 1898-1912.

*(English text signed by the Governor-General.)
(Assented to 16th May, 1957.)*

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of section 1 of Act 25 of 1898 (Cape), as amended by section 122 of Act 13 of 1912.

Amendment of section 3 of Act 25 of 1898 (Cape).

Amendment of section 4 of Act 25 of 1898 (Cape), as amended by section 122 of Act 13 of 1912.

Amendment of section 5 of Act 25 of 1898 (Cape).

Substitution of section 6 of Act 25 of 1898 (Cape), as substituted by section 122 of Act 13 of 1912.

Amendment of section 8 of Act 25 of 1898 (Cape), as amended by section 122 of Act 13 of 1912.

Repeal of sections 15, 16 and 17 of Act 25 of 1898 (Cape).

Amendment of long title of Act 25 of 1898 (Cape).

Short title and commencement.

1. Section *one* of the Simon's Bay Dockyard Port Regulations Statutes, 1898-1912, of the Cape of Good Hope (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the deletion of the words "with the concurrence of the Admiralty".

2. Section *three* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the definition of the expression "The Admiralty".

3. Section *four* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the substitution for the words "Her Majesty's vessels" where they occur for the first time of the words "vessels of the South African Navy";
- (b) by the insertion before the paragraph commencing with the words "And for such other purposes" of the following paragraph:

"To provide for the search by persons specified in such regulations, of any person, vessel, vehicle or thing entering or leaving or being within the area of the Dockyard Port, for the arrest, pursuant to any such search, by the person by whom the search is effected, of any person who is on reasonable grounds suspected of having committed any offence, and for the manner of dealing with any person so arrested;"; and

- (c) by the substitution for the words "Her Majesty's vessels or property" of the words "vessels or property of the South African Navy" and for the words "Her Majesty's Naval Service" of the words "the said Navy".

4. Section *five* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the word "ten" of the words "a fine of fifty" and for the word "three" of the word "six".

5. The following section is hereby substituted for section *six* of the principal Act:

"Rules as to lights and signals and prevention of collisions. **6.** The Governor-General may make rules concerning the lights or signals to be carried or used, and the steps to be taken to avoid collisions, by vessels of the South African Navy and other vessels navigating the waters of the Dockyard Port or of the approaches thereto, and may prescribe penalties, not exceeding a fine of fifty pounds, for contraventions of any such rule.".

6. Section *eight* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "Her Majesty's vessels" of the words "the South African Navy".

7. Sections *fifteen*, *sixteen* and *seventeen* of the principal Act are hereby repealed.

8. The long title of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "and to authorize the construction of docks there by the Admiralty".

9. This Act shall be called the Simon's Bay Dockyard Port Regulations Amendment Act, 1957, and shall be deemed to have come into operation on the first day of April, 1957.

No. 29, 1957.]

WET

Tot wysiging van die „Simon's Bay Dockyard Port Regulations Statutes, 1898-1912”.

*(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 16 Mei 1957.)*

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

- | | |
|---|---|
| <p>1. Artikel <i>een</i> van die „Simon's Bay Dockyard Port Regulations Statutes, 1898-1912”, van die Kaap die Goeie Hoop (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig deur die woorde „with the concurrence of the Admiralty” te skrap.</p> | Wysiging van artikel 1 van Wet 25 van 1898 (Kaap), soos gewysig deur artikel 122 van Wet 13 van 1912. |
| <p>2. Artikel <i>drie</i> van die Hoofwet word hierby gewysig deur die omskrywing van die uitdrukking „The Admiralty” te skrap.</p> | Wysiging van artikel 3 van Wet 25 van 1898 (Kaap). |
| <p>3. Artikel <i>vier</i> van die Hoofwet word hierby gewysig—
 (a) deur die woorde „Her Majesty's vessels” waar hulle die eerste maal voorkom deur die woorde „vessels of the South African Navy” te vervang;
 (b) deur voor die paragraaf wat begin met die woorde „And for such other purposes” die volgende paragraaf in te voeg:
 <i>„To provide for the search by persons specified in such regulations, of any person, vessel, vehicle or thing entering or leaving or being within the area of the Dockyard Port, for the arrest, pursuant to any such search, by the person by whom the search is effected, of any person who is on reasonable grounds suspected of having committed any offence, and for the manner of dealing with any person so arrested.”;</i>
 en
 (c) deur die woorde „Her Majesty's vessels or property” deur die woorde „vessels or property of the South African Navy” en die woorde „Her Majesty's Naval Service” deur die woorde „the said Navy” te vervang.</p> | Wysiging van artikel 4 van Wet 25 van 1898 (Kaap), soos gewysig deur artikel 122 van Wet 13 van 1912. |
| <p>4. Artikel <i>vijf</i> van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „ten” deur die woorde „a fine of fifty” en die woorde „three” deur die woorde „six” te vervang.</p> | Wysiging van artikel 5 van Wet 25 van 1898 (Kaap). |
| <p>5. Artikel <i>ses</i> van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:
 <i>„Rules as to lights and signals and prevention of collisions.”</i></p> | Vervanging van artikel 6 van Wet 25 van 1898 (Kaap), soos vervang deur artikel 122 van Wet 13 van 1912. |
| <p>6. The Governor-General may make rules concerning the lights or signals to be carried or used, and the steps to be taken to avoid collisions, by vessels of the South African Navy and other vessels navigating the waters of the Dockyard Port or of the approaches thereto, and may prescribe penalties, not exceeding a fine of fifty pounds, for contraventions of any such rule.”.</p> | |
| <p>6. Artikel <i>agt</i> van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „Her Majesty's vessels” deur die woorde „the South African Navy” te vervang.</p> | Wysiging van artikel 8 van Wet 25 van 1898 (Kaap), soos gewysig deur artikel 122 van Wet 13 van 1912. |
| <p>7. Artikels <i>vyftien</i>, <i>sestien</i> en <i>sewentien</i> van die Hoofwet word hierby herroep.</p> | Herroeping van artikels 15, 16 en 17 van Wet 25 van 1898 (Kaap). |
| <p>8. Die lang titel van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „and to authorize the construction of docks there by the Admiralty” te skrap.</p> | Wysiging van lang titel van Wet 25 van 1898 (Kaap). |
| <p>9. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op die Simonsbaai-dok-haweregulasies, 1957, en word geag op die eerste dag van April 1957 in werking te getree het.</p> | Kort titel en in-werkingtreding. |

No. 30, 1957.]

PRIVATE ACT

To amend the University of Pretoria (Private) Act, Act No. 13 of 1930.

*(Afrikaans text signed by the Governor-General.)
(Assented to 16th May, 1957.)*

Preamble.

WHEREAS the University of Pretoria was incorporated by Act No. 13 of 1930:

AND WHEREAS it is desirable to amend section *seven* of Act No. 13 of 1930—

- (a) so as to increase the number of members of the Council of the University elected by the Senate; and
- (b) so as to provide that members of the said Council appointed by the Municipal Council of Pretoria shall be members of the Municipal Council:

AND WHEREAS it is desirable to amend section *eight* of Act No. 13 of 1930 by the omission of redundant words:

AND WHEREAS it is desirable to amend section *nine* of Act No. 13 of 1930 so as to provide that the Registrar instead of the Rector shall frame and keep the convocation roll:

AND WHEREAS it is desirable to amend section *ten* of Act No. 13 of 1930 by designating the existing faculties and so as to provide for the subdivision of faculties into departments and for the constitution of boards of faculties and to provide that the establishment of faculties shall be approved by the Minister instead of by the Governor-General:

AND WHEREAS it is deemed desirable to amend sub-section (2) of section *eleven* of Act No. 13 of 1930 so as to bring it into conformity with the provisions of section *thirteen* of Act No. 61 of 1955:

BE IT THEREFORE ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

**Amendment of
section 7 of Act
No. 13 of 1930.**

1. Section *seven* of the University of Pretoria (Private) Act, 1930 (Act No. 13 of 1930, hereinafter called the principal Act), is hereby amended—

- (a) by the substitution in paragraph (d) of sub-section (1) for the word “three” of the word “four”;
- (b) by the substitution in paragraph (f) of sub-section (1) for the word “persons” of the words “members of the Municipal Council” and in the Afrikaans version, for the word “stadsraad” of the word “Stadsraad”.

**Amendment of
section 8 of Act
No. 13 of 1930.**

2. Section *eight* of the principal Act is hereby amended by the deletion in sub-section (2) of the word “several”, and in sub-section (3) in the Afrikaans version, of the word “ook”.

**Amendment of
section 9 of Act
No. 13 of 1930.**

3. Section *nine* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (1) for the word “Rector” of the word “Registrar”.

**Amendment of
section 10 of Act
No. 13 of 1930.**

4. Section *ten* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the insertion after the word “theology” in paragraph (a) of the words “medicine, dentistry and engineering”, and by the substitution for the word “Governor-General” in paragraph (b) of the word “Minister”;
- (b) by the addition of the following new sub-sections, the existing section becoming sub-section (1):
 - (2) The faculties shall be subdivided into departments as provided for in the statutes.
 - (3) The constitution of the Board of any faculty shall be laid down by the statutes.”.

No. 30, 1957.]

PRIVATE WET

**Tot wysiging van die Private Wet op die Uniwersiteit van Pretoria,
Wet No. 13 van 1930.**

*(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 16 Mei, 1957.)*

NADEMAAL die Uniwersiteit van Pretoria deur Wet No. 13 Aanhef van 1930 as regspersoon erken is:

EN NADEMAAL dit wenslik is dat artikel *sewe* van Wet No. 13 van 1930 gewysig word—

- (a) ten einde die getal lede van die Raad van die Uniwersiteit wat deur die Senaat gekies word te vermeerder; en
- (b) ten einde te bepaal dat lede van die genoemde Raad wat deur die Stadsraad van Pretoria benoem word lede van die Stadsraad moet wees;

EN NADEMAAL dit wenslik is om die bewoording van artikel *agt* van Wet No. 13 van 1930 te wysig deur die weglatting van oorbodige woorde:

EN NADEMAAL dit wenslik is dat artikel *nege* van Wet No. 13 van 1930 gewysig word ten einde te bepaal dat die Registrateur in plaas van die Rektor die konvokasieëls opstel en byhou:

EN NADEMAAL dit wenslik is om artikel *tien* van Wet No. 13 van 1930 te wysig deur die bestaande fakulteite aan te dui en om vir die onderverdeling van fakulteite in departemente en die samestelling van fakulteitsrade voorsiening te maak en om te bepaal dat die Minister in plaas van die Goewerneur-generaal die instelling van fakulteite goedkeur:

EN NADEMAAL dit wenslik geag is om sub-artikel (2) van artikel *elf* van Wet No. 13 van 1930 te wysig om dit in ooreenstemming met die bepalings van artikel *dertien* van Wet No. 61 van 1955 te bring:

WORD DIT DERHALWE BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika soos volg:—

1. Artikel *sewe* van die Private Wet op die Uniwersiteit van Pretoria, 1930 (Wet No. 13 van 1930, hierna die Hoofwet genoem), word hierby gewysig deur—

- (a) die woord „drie” in paragraaf (d) van sub-artikel (1) deur die woord „vier” te vervang;
- (b) die woord „persone” in paragraaf (f) van sub-artikel (1) deur die woorde „lede van die Stadsraad” en die woord „stadsraad” deur die woord „Stadsraad” te vervang.

2. Artikel *agt* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord „verskeie” in sub-artikel (2) en die woord „ook” in sub-artikel (3) te skrap.

3. Artikel *nege* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord „Rektor” in sub-artikel (1) deur die woord „Registrateur” te vervang.

4. Artikel *tien* van die Hoofwet word hierby gewysig—

- (a) deur na die woord „teologie” in paragraaf (a) die woorde „geneeskunde, tandheelkunde en ingenieurswese” in te voeg, en deur die woord „Goewerneur-generaal” in paragraaf (b) deur die woord „Minister” te vervang;
- (b) deur die volgende nuwe sub-artikels by te voeg, terwyl die bestaande artikel sub-artikel (1) word:
 - „(2) Die fakulteite word onderverdeel in departemente soos in die statute bepaal.
 - „(3) Die samestelling van die Raad van 'n fakulteit word deur die statute gereël.”.

Amendment of
section 11 of Act
No. 13 of 1930 as
amended by
section 29 of Act
No. 61 of 1955.

5. Section *eleven* of the principal Act is hereby amended by the deletion of sub-section (2) and the substitution therefor of the following new sub-section:

"(2) Notwithstanding anything to the contrary in any law contained, the conditions of service of any member of the teaching or administrative staff of the University who occupies a post approved by the Minister, shall be as prescribed by the Council: Provided that the discharge of any such person from office shall be subject to a right of appeal to the Minister, if notice of such appeal is given to the Council and to the Minister within fourteen days after the receipt by such person of the notice of discharge.".

Short title.

6. This Act shall be called the University of Pretoria (Private) Act Amendment (Private) Act, 1957.

No. 31, 1957.]

ACT

To amend the State Attorney Act, 1925, and the Attorneys, Notaries and Conveyancers Admission Act, 1934.

(*English text signed by the Governor-General.*)
(Assented to 16th May, 1957.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of
section 9 of Act
25 of 1925 as
amended by
section 1 of Act
10 of 1955.

1. Section *nine* of the State Attorney Act, 1925, is hereby amended by the insertion after paragraph (c) of the following paragraph:

"(d) providing for—

(i) a minimum period for which a person who has completed his service under articles to the State Attorney or a professional assistant in the office, or a branch of the office, of the State Attorney shall serve the State in such office or in any branch of such office, which period may vary according to the period of service under such articles;

(ii) an amount (which may vary according to the period served in such office or in any such branch under such articles or after completion of service thereunder) which any person who fails to complete his service under articles to the State Attorney or such professional assistant, or so to serve the State for the period so provided for, may be required to pay to the State; and

(iii) the recovery of any amount which is so required to be paid,".

Amendment of
section 18 of Act
23 of 1934 as
amended by
section 1 of Act
22 of 1949 and
section 1 of Act
10 of 1955.

2. Section *eighteen* of the Attorneys, Notaries and Conveyancers Admission Act, 1934, is hereby amended by the substitution in sub-sections (1) and (2), respectively, for the words "or as State Attorney, as senior professional assistant in the office of the State Attorney at Pretoria, or as professional assistant in charge of any branch of the said office" of the words "or as State Attorney, as one of the three most senior professional assistants in the office of the State Attorney at Pretoria, as professional assistant in charge of any branch of the said office or as senior professional assistant to such professional assistant in charge of such branch".

Short title.

3. This Act shall be called the State Attorney Amendment Act, 1957.

5. Artikel *elf* van die Hoofwet word hierby gewysig deur Wysiging van artikel 11 van sub-artikel (2) te skrap en deur die volgende nuwe sub-artikel Wet No. 13 van 1930 soos gewysig te vervang:

„(2) Ondanks andersluidende wetsbepalings, is die diensvoorraad van 'n lid van die doserende of administratiewe personeel van die Universiteit wat 'n deur die Minister goedgekeurde pos beklee, soos deur die Raad voorgeskryf: Met dien verstande dat die ontslag van so iemand uit sy pos onderhewig is aan 'n reg van appèl na die Minister, mits kennis van so 'n appèl gegee word aan die Raad en aan die Minister binne veertien dae na ontvangst deur die betrokke persoon van die kennisgewing van ontslag.”.

6. Hierdie Wet heet die Private Wet tot Wysiging van die Kort titel. Private Wet op die Universiteit van Pretoria, 1957.

No. 31, 1957.]

WET

Tot wysiging van die „Staatsprokureur Wet”, 1925, en die Toelating van Prokureurs, Notaris en Transportbesorgers Wet, 1934.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 16 Mei 1957.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel *nege* van die „Staatsprokureur Wet, 1925”, word hierby gewysig deur na paragraaf (c) die volgende paragraaf in te voeg: Wysiging van artikel 9 van Wet 25 van 1925 soos gewysig by artikel 1 van Wet 10 van 1955.

„(d) bepalende—

- (i) een minimum tydperk waarvoor een persoon die zijn dienst onder leerkontrakt bij de Staatsprokureur of een professionele assistent in het kantoor, of een tak van het kantoor, van de Staatsprokureur voltooid heeft, de Staat in dat kantoor of in een tak van dat kantoor moet dienen, welk tydperk na gelang van het tydperk van dienst onder zodanig leerkontrakt kan wisselen;
- (ii) een bedrag (dat na gelang van het tydperk in zodanig kantoor of in een zodanige tak onder zulk een leerkontrakt of na voltooiing van dienst daaronder gedien, kan wisselen) dat van een persoon die verzuimt zijn dienst onder leerkontrakt bij de Staatsprokureur of zulk een professionele assistent te voltooien, of de Staat voor het tydperk aldus bepaald aldus te dienen, vereist kan worden aan de Staat te betalen; en
- (iii) het verhaal van een bedrag aldus vereist te worden betaald.”.

2. Artikel *agtien* van die Toelating van Prokureurs, Notaris en Transportbesorgers Wet, 1934, word hierby gewysig deur in onderskeidelik sub-artikels (1) en (2) die woorde „of as Staatsprokureur, as senior beroepsassistent in die kantoor van die Staatsprokureur op Pretoria, of 'n beroepsassistent wat toesig het oor 'n tak van genoemde kantoor” te vervang deur die woorde „of as Staatsprokureur, as een van die drie mees senior professionele assistente in die kantoor van die Staatsprokureur te Pretoria, as professionele assistent wat oor 'n tak van genoemde kantoor toesig het, of as senior professionele assistent van sodanige professionele assistent wat oor so 'n tak toesig het”.

3. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op die Staatsprokureur, Kort titel. 1957.

No. 33, 1957.]

ACT

To consolidate the laws relating to the interpretation and the shortening of the language of statutes.

(*English text signed by the Governor-General.*)
(*Assented to 16th May, 1957.*)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

PART I.

GENERAL.

Application of Act.

1. The provisions of this Act shall apply to the interpretation of every law (as in this Act defined) in force, at or after the commencement of this Act, in the Union or in any portion thereof, and to the interpretation of all by-laws, rules, regulations or orders made under the authority of any such law, unless there is something in the language or context of the law, by-law, rule, regulation or order repugnant to such provisions or unless the contrary intention appears therein.

Definitions.

2. The following words and expressions shall, unless the context otherwise requires or unless in the case of any law it is otherwise provided therein, have the meanings hereby assigned to them respectively, namely—

- (i) "Administrator", in any law passed since the establishment of the Union, means the Administrator of the province for or in respect of which that law was enacted; (i)
- (ii) "christian name" means any name prefixed to the surname, whether received at Christian baptism or not; (xii)
- (iii) "district" means the area subject to the jurisdiction of the court of any magistrate; (iii)
- (iv) "*Gazette*"—
 - (a) in the case of laws, proclamations, regulations, notices or other documents published prior to the thirty-first day of May, 1910, and required under a law in force prior to that day to be published in the *Gazette*, means the *Government Gazette* of the Colony wherein that law was in force; and
 - (b) in the case of laws, proclamations, regulations, notices or other documents published after the thirty-first day of May, 1910, and required under any law to be published in the *Gazette*, means the *Government Gazette* of the Union or, if the matter is one entrusted to a provincial council under the South Africa Act, 1909, means the *Official Gazette* of the province concerned; (xi)
- (v) "Governor-General" means the officer for the time being administering the government of the Union, acting by and with the advice of the Executive Council thereof; (v)
- (vi) "law" means any law, proclamation, ordinance, Act of Parliament or other enactment having the force of law; (xiii)
- (vii) "month" means a calendar month; (vi)
- (viii) "oath" and "affidavit", in the case of persons allowed by law to affirm or declare instead of swearing, include affirmation and declaration, and "swear", in such case, includes "affirm" and "declare"; (iv)
- (ix) "Parliament" means the Parliament of the Union; (vii)
- (x) "person" includes—
 - (a) any divisional council, municipal council, village management board, or like authority;
 - (b) any company incorporated or registered as such under any law;

No. 33, 1957.]

WET

Tot samevatting van die wetsbepalings betreffende die uitleg en die verkorting van die taal van wette.

*(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 16 Mei, 1957.)*

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin,
die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika,
soos volg:—

DEEL I.

ALGEMENE BEPALINGS

1. Die bepalings van hierdie Wet is van toepassing op die Toepassing van uitleg van elke wet (soos in hierdie Wet omskryf) wat by of na wet, die inwerkingtreding van hierdie Wet in die Unie of in enige deel daarvan van krag is, en op die uitleg van alle verordeninge, reëls, regulasies of voorskrifte wat kragtens enige sodanige wet uitgevaardig is, tensy daar iets in die taal of samehang van die wet, verordening, reël, regulasie of voorskrif is wat strydig is met sodanige bepalings of tensy 'n ander bedoeling daaruit blyk.

2. Die volgende woorde en uitdrukings het, tensy uit die Woordbepaling, samehang anders blyk of tensy in die geval van een of ander wet anders daarin bepaal word, die onderskeie betekenis wat hierby daaraan toegewys word, naamlik—

- (i) „Administrator” beteken, in enige wet sedert die totstandkoming van die Unie aangeneem, die Administrator van die provinsie waaryoor of ten opsigte waarvan daardie wet aangeneem is; (i)
- (ii) „die Unie” beteken die gebied van die Unie van Suid-Afrika soos van tyd tot tyd daargestel ooreenkomsdig die „Zuid-Afrika Wet, 1909” of enige wysiging daarvan; (xiii)
- (iii) „distrik” beteken die gebied waaroer 'n magistraatshof regsvvoegdheid besit; (iii)
- (iv) „eed” en „beëdigde verklaring” omvat in die geval van persone wat volgens wet toegelaat word om 'n bevestiging of verklaring in plaas van 'n eed af te lê, ook bevestiging en verklaring, en „sweer” omvat, in so 'n geval, ook „bevestig” en „verklaar”; (viii)
- (v) „Goewerneur-generaal” beteken die amptenaar wat, handelende op en met die advies van die Uitvoerende Raad van die Unie, van tyd tot tyd die regering van die Unie administreer; (v)
- (vi) „maand” beteken 'n kalendermaand; (vii)
- (vii) „Parlement” beteken die Parlement van die Unie;
- (ix)
- (viii) „persoon” omvat ook—
 - (a) 'n afdelingsraad, munisipale raad, dorpsbestuur of dergelike gesag;
 - (b) 'n maatskappy as sodanig met regspersoonlikheid beklee of geregistreer kragtens enige wet;
 - (c) enige liggaam van persone, hetsy met regspersoonlikheid beklee al dan nie; (x)
- (i^v) „provinsiale raad” beteken die raad van 'n provinsie soos saamgestel kragtens die „Zuid-Afrika Wet, 1909” of enige wysiging daarvan; (xii)
- (x) „provinsie” beteken 'n provinsie van die Unie; (xi)
- (xi) „Staatskoerant” beteken—
 - (a) in die geval van wette, proklamasies, regulasies, kennisgewings of ander dokumente voor die een-en-dertigste dag van Mei 1910 gepubliseer, wat kragtens 'n wet wat voor daardie datum van krag was in die Staatskoerant gepubliseer moes word, die Staatskoerant van die Kolonie waarin daardie wet van krag was; en
 - (b) in die geval van wette, proklamasies, regulasies, kennisgewings of ander dokumente na die een-en-dertigste dag van Mei 1910 gepubliseer, wat kragtens enige wet in die Staatskoerant gepubliseer

	(c) any body of persons corporate or unincorporate;
	(viii)
	(xi) "province" means a province of the Union; (x)
	(xii) "provincial council" means the council of a province as constituted under the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof; (ix)
	(xiii) "the Union" means the territorial limits of the Union of South Africa as constituted for the time being in accordance with the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof; (ii)
Interpretation of expressions relating to writing.	3. In every law expressions relating to writing shall, unless the contrary intention appears, be construed as including also references to typewriting, lithography, photography and all other modes of representing or reproducing words in visible form.
Reckoning of number of days.	4. When any particular number of days is prescribed for the doing of any act, or for any other purpose, the same shall be reckoned exclusively of the first and inclusively of the last day, unless the last day happens to fall on a Sunday or on any public holiday, in which case the time shall be reckoned exclusively of the first day and exclusively also of every such Sunday or public holiday.
Measurement of distance.	5. In the measurement of any distance for the purpose of any law, that distance shall, unless the contrary intention appears, be measured in a straight line on a horizontal plane.
Gender and number.	6. In every law, unless the contrary intention appears— (a) words importing the masculine gender include females; and (b) words in the singular number include the plural, and words in the plural number include the singular.
Meaning of service by post.	7. Where any law authorizes or requires any document to be served by post, whether the expression "serve", or "give", or "send", or any other expression is used, then, unless the contrary intention appears, the service shall be deemed to be effected by properly addressing, prepaying, and posting a registered letter containing the document, and, unless the contrary is proved, to have been effected at the time at which the letter would be delivered in the ordinary course of post.
Meaning of rules of court.	8. (1) In every law, unless the contrary intention appears, the expression "rules of court", when used in relation to any court, means rules made by the authority having for the time being power to make rules or orders regulating the practice and procedure of that court. (2) The powers of the said authority to make rules of court, as defined in sub-section (1), shall include a power to make rules of court for the purpose of any law directing or authorizing anything to be done by rules of court.
References to reigning Sovereign.	9. In every law, references to the Sovereign reigning at the time of the passing of the law shall, unless the contrary intention appears, be construed as references to the Sovereign for the time being.
Construction of provisions as to exercise of powers and performance of duties.	10. (1) When a law confers a power or imposes a duty then, unless the contrary intention appears, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires. (2) Where a law confers a power, jurisdiction or right, or imposes a duty on the holder of an office as such, then, unless the contrary intention appears, the power, jurisdiction or right may be exercised and the duty shall be performed from time to time by the holder for the time being of the office or by the person lawfully acting in the capacity of such holder. (3) Where a law confers a power to make rules, regulations or by-laws, the power shall, unless the contrary intention appears, be construed as including a power exercisable in like manner and subject to the like consent and conditions (if any) to rescind, revoke, amend or vary the rules, regulations or by-laws. (4) Where any provision in any law confers a power or imposes a duty or entrusts a function to any Minister of State, that power may be exercised and that duty shall and that function may be performed by any other Minister of State to whom the administration of that provision may be assigned by the Governor-General, either specifically or by way of a general

- moet word, die *Staatskoerant* van die Unie of, indien die aangeleentheid een is wat kragtens die „Zuid-Afrika Wet, 1909” aan 'n provinsiale raad toevertrou is, die *Offisiële Koerant* van die betrokke provinsie; (iv)
- (xii) „voornaam” beteken enige naam, hetsy dit 'n doopnaam is al dan nie, wat die van voorafgaan; (ii)
- (xiii) „wet” beteken enige wet, proklamasie, ordonnansie, Wet van die Parlement of ander maatreel wat die krag van wet het. (vi)

3. In elke wet word uitdrukings wat verwys na iets in geskryf, Uitleg van tensy 'n ander bedoeling blyk, uitgelê asof dit ook verwysings na uitdrukings wat verwys tiksksrif, litografie, fotografie en alle ander metodes waarvolgens na iets in woorde in sigbare vorm voorgestel of weergegee kan word, geskryf insluit.

4. Wanneer 'n bepaalde aantal dae vir die verrigting van 'n Berekening handeling of vir enige ander doel voorgeskryf word, geskied die berekening daarvan met uitsluiting van die eerste en met insluiting van die laaste dag, tensy die laaste dag op 'n Sondag of op 'n openbare feesdag val, in watter geval die tydvak bereken word inct uitsluiting van die eerste dag en met uitsluiting ook van elke sodanige Sondag of openbare feesdag.

5. Wanneer 'n afstand vir die doeleindeste van enige wet gemeet moet word, word daardie afstand, tensy 'n ander bedoeling blyk, afstande in 'n reguit lyn op 'n horizontale vlak gemeet.

6. In elke wet, tensy 'n ander bedoeling blyk—
 (a) sluit woorde wat die manlike geslag aandui ook vroue in; en
 (b) sluit woorde in die enkelyvoud ook die meervoud, en woorde in die meervoud ook die enkelyvoud in.

7. Wanneer 'n wet magtiging verleen om 'n dokument deur die pos te bestel, of dit vereis, word, hetsy die uitdrukking „bestel” of „gee” of „stuur” of enige ander uitdrukking gebruik word, en tensy 'n ander bedoeling blyk, die bestelling geag uitgevoer te wees as 'n aangetekende brief wat die dokument bevat en wat behoorlik geadresseer en waarop die posgeld vooruit betaal is, op die pos gedoen is, en word die dokument, tensy die teendeel bewys word, geag bestel te gewees het op die tyd waarop die brief in die gewone loop van die posdiens afgelewer sou gewees het.

8. (1) In elke wet, tensy 'n ander bedoeling blyk, beteken die uitdrukking „hofreëls”, wanneer dit met betrekking tot 'n hof gesetig word, die reëls wat deur die gesag uitgevaardig is wat van tyd tot tyd bevoeg is om reëls of bevele uit te vaardig wat die praktyk en prosedure van daardie hof beheer.

(2) Die bevoegdheid van bedoelde gesag om hofreëls, soos in sub-artikel (1) omskryf, uit te vaardig, sluit 'n bevoegdheid in om hofreëls uit te vaardig vir die doeleindeste van enige wet waarby gelas word of magtiging verleen word om iets deur middel van hofreëls te doen.

9. In elke wet word verwysings na die Soewerein wat tydens die aanneme van die wet regeer, tensy 'n ander bedoeling blyk, as verwysings na die heersende Soewerein uitgelê.

10. (1) Wanneer 'n wet 'n bevoegdheid verleen of 'n plig ople, dan kan die bevoegdheid en moet die plig van tyd tot tyd, na vereiste van omstandighede uitgeoefen of uitgevoer word, tensy 'n ander bedoeling blyk.

(2) Wanneer 'n wet 'n bevoegdheid,regsbevoegdheid of reg verleen of 'n plig ople aan die bekleer van 'n amp as sodanig, dan kan die bevoegdheid,regsbevoegdheid of reg en moet die plig van tyd tot tyd uitgeoefen of uitgevoer word deur die dienende bekleer van die amp of deur die persoon wat wettiglik as sy plaasvervanger optree, tensy 'n ander bedoeling blyk.

(3) Wanneer 'n wet 'n bevoegdheid verleen om reëls, regulasies of verordeninge uit te vaardig, word daardie bevoegdheid, tensy 'n ander bedoeling blyk, uitgelê asof dit 'n bevoegdheid insluit om die reëls, regulasies of verordeninge op dieselfde wyse en onderhewig aan dieselfde toestemming en voorwaardes (as daar is) te herroep, in te trek, te wysig of te verander.

(4) Wanneer 'n bepaling in 'n wet aan 'n Staatsminister 'n bevoegdheid verleen of 'n plig ople of 'n funksie toevertrou, kan daardie bevoegdheid uitgeoefen word en moet daardie plig en kan daardie funksie uitgevoer word deur enige ander Staatsminister aan wie die Goewerneur-generaal die uitvoering van

assignment of the administration of any law or of all laws conferring powers, imposing duties or entrusting functions to such first mentioned Minister, or by any other Minister of State acting on behalf of any such Minister.

Repeal and substitution.

11. When a law repeals wholly or partially any former law and substitutes provisions for the law so repealed, the repealed law shall remain in force until the substituted provisions come into operation.

Effect of repeal of a law.

12. (1) Where a law repeals and re-enacts with or without modifications, any provision of a former law, references in any other law to the provision so repealed shall, unless the contrary intention appears, be construed as references to the provision so re-enacted.

(2) Where a law repeals any other law, then unless the contrary intention appears, the repeal shall not—

- (a) revive anything not in force or existing at the time at which the repeal takes effect; or
- (b) affect the previous operation of any law so repealed or anything duly done or suffered under the law so repealed; or
- (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred under any law so repealed; or
- (d) affect any penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of any offence committed against any law so repealed; or
- (e) affect any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, forfeiture or punishment as is in this sub-section mentioned,

and any such investigation, legal proceeding or remedy may be instituted, continued or enforced, and any such penalty, forfeiture or punishment may be imposed, as if the repealing law had not been passed.

Commencement of laws.

13. (1) The expression "commencement" when used in any law and with reference thereto, means the day on which that law comes or came into operation, and that day shall, subject to the provisions of sub-section (2) and unless some other day is fixed by or under the law for the coming into operation thereof, be the day when the law was first published in the *Gazette* as a law.

(2) Where any law, or any order, warrant, scheme, letters patent, rules, regulations or by-laws made, granted or issued under the authority of a law, is expressed to come into operation on a particular day, it shall be construed as coming into operation immediately on the expiration of the previous day.

Exercise of conferred powers between passing and commencement of a law.

14. Where a law confers a power—

- (a) to make any appointment; or
- (b) to make, grant or issue any instrument, order, warrant, scheme, letters patent, rules, regulations or by-laws; or
- (c) to give notices; or
- (d) to prescribe forms; or
- (e) to do any other act or thing for the purpose of the law, that power may, unless the contrary intention appears, be exercised at any time after the passing of the law so far as may be necessary for the purpose of bringing the law into operation at the commencement thereof: Provided that any instrument, order, warrant, scheme, letters patent, rules, regulations or by-laws made, granted or issued under such power shall not, unless the contrary intention appears in the law or the contrary is necessary for bringing the law into operation, come into operation until the law comes into operation.

Notification in *Gazette* of official acts under authority of law.

15. When any act, matter or thing is by any law directed or authorized to be done by the Governor-General, or by any Minister, or by any public officer, the notification that such act, matter or thing has been done may, unless a specified instrument or method is by that law prescribed for the notification, be by notice in the *Gazette*.

Certain enactments to be published in *Gazette*.

16. When any by-law, regulation, rule or order is authorized by any law to be made by the Governor-General, an Administrator or a Minister, or by any local authority, public body or person, with the approval of the Governor-General, an Adminis-

daardie bepaling mag opdra, het sy spesifieke of by wyse van 'n algemene opdrag tot uitvoering van 'n wet of van alle wette wat aan eersbedoelde Minister bevoegdhede verleen, pligte ople of funksies toevertrou, of deur enige ander Staatsminister wat namens enige sodanige Minister optree.

11. Wanneer 'n wet 'n vorige wet in geheel of gedeeltelik herroep en bepalings in die plek van die aldus herroep wetsbepalings stel, bly die herroep wetsbepalings van krag totdat die vervangende bepalings in werking tree.

12. (1) Wanneer 'n wet 'n bepaling van 'n vorige wet herroep, en met of sonder wysings herverorden, word verwysings in enige ander wet na die bepaling aldus herroep, tensy 'n ander bedoeling blyk, uitgelê as verwysings na die bepaling wat aldus herverorden is.

(2) Wanneer 'n wet 'n ander wet herroep, en daar nie 'n ander bedoeling blyk nie—

- (a) laat die herroeping nie enigets herleef wat nie van krag is of bestaan wanneer die herroeping van krag word nie;
- (b) raak die herroeping nie die vroeëre werking van enige aldus herroep wet of enigets wat behoorlik daar-kragtens gedoen of toegeelaat is nie;
- (c) raak die herroeping nie enige reg, voorreg, verpligting of aanspreeklikheid wat kragtens 'n aldus herroep wet verkry is of ontstaan of opgeloop het nie;
- (d) raak die herroeping nie enige boete, verbeurdverklaring of straf opgeloop ten opsigte van enige misdryf ingevolge 'n aldus herroep wet gepleeg nie;
- (e) raak die herroeping nie enige ondersoek, regsgeding of regsmiddel ten opsigte van 'n in hierdie sub-artikel bedoelde reg, voorreg, verpligting, aanspreeklikheid, verbeurdverklaring of straf nie,

en so 'n ondersoek, regsgeding of regsmiddel kan ingestel, voortgesit of aangewend word, en so 'n boete, verbeurdverklaring of straf kan opgeloë of gelas word, asof die herroepende wet nie aangeneem was nie.

13. (1) Wanneer die uitdrukking „inwerkingtreding“ in 'n Inwerkingtreding wet met betrekking daartoe gesig word, beteken dit die dag waarop daardie wet in werking tree of getree het, en daardie dag is, behoudens die bepalings van sub-artikel (2), en tensy 'n ander dag deur of kragtens die wet vir die inwerkingtreding daarvan vasgestel is of word, die dag waarop die wet vir die eerste keer in die *Staatskoerant* as 'n wet gepubliseer is.

(2) Wanneer bepaal word dat 'n wet of enige voorskrif, lasbrief, skema, patentbrief, reëls, regulasies of verordeninge wat kragtens 'n wet gemaak, uitgereik of uitgevaardig is, op 'n bepaalde dag in werking tree, word dit beskou onmiddellik na aloop van die vorige dag in werking te tree.

14. Wanneer 'n wet 'n bevoegdheid verleen—

- (a) om enige aanstelling te doen; of
- (b) om enige stuk, voorskrif, lasbrief, skema, patentbrief, reëls, regulasies of verordeninge te maak, uit te reik of uit te vaardig; of
- (c) om kennisgewings uit te reik; of
- (d) om vorms voor te skryf; of
- (e) om vir die doeleindes van die wet enige ander handeling te verrig of enigets anders te doen,

Uitoefening van verleende bevoegdhede tussen aanneming en inwerkingtreding van 'n wet.

kan daardie bevoegdheid, tensy 'n ander bedoeling blyk, te eniger tyd na die aanneming van die wet uitgeoefen word vir sover dit nodig is om die wet by die inwerkingtreding daarvan in werking te stel: Met dien verstande dat enige stuk, voorskrif, lasbrief, skema, patentbrief, reëls, regulasies of verordeninge kragtens sodanige bevoegdheid gemaak, uitgereik of uitgevaardig, nie in werking tree nie totdat die wet in werking tree, tensy 'n ander bedoeling uit die wet blyk of die teendeel nodig is om die wet in werking te stel.

15. Wanneer enige wet die verrigting van 'n handeling of die Bekendmaking doen van enigets deur die Goewerneur-generaal, of deur 'n Minister, of deur 'n publieke amptenaar, gelas of magtig, kan die bekendmaking dat sodanige handeling verrig is of dat so iets handelinge gedoen is, by kennisgewing in die *Staatskoerant* geskied, tensy kragtens wet 'n bepaalde middel of metode vir die kennisgewing deur daardie wet voorgeskryf word.

16. Wanneer 'n verordening, regulasie, reël of voorskrif volgens enige wet deur die Goewerneur-generaal, 'n Administrateur of 'n Minister of deur enige plaaslike bestuur, publieke liggaam of persoon met goedkeuring van die Goewerneur-generaal, 'n Administrateur of 'n Minister, uitgevaardig kan word.

Sekere wetsvoorskrifte moet in *Staatskoerant* gepubliseer

trator or a Minister, such by-law, regulation, rule or order shall, subject to the provisions relative to the force and effect thereof in any law, be published in the *Gazette*.

Certain statutory rules and regulations to be laid before Parliament.

17. When the Governor-General or a Minister is by any law authorized to make rules or regulations for any purpose in such law stated, copies of such rules and regulations shall be laid upon the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after the publication of the rules or regulations in the *Gazette*, if Parliament is then in session, or if Parliament is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session.

PART II.

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE ONLY TO THE PROVINCE OF THE CAPE OF GOOD HOPE.

Meaning of certain expressions in laws of colony of Cape of Good Hope.

18. In the interpretation of any Act of Parliament, government notice, government advertisement, ordinance, plaataat, proclamation, regulation or by-law made under the authority of any law, rule of court, or any enactment having the force of law, which came into operation in the colony of the Cape of Good Hope prior to the establishment of the Union, the following expressions shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of the South Africa Act, 1909, have the meanings hereby assigned to them respectively, namely—

“Charter of Justice” means the Royal Letters Patent of His Majesty King William the Fourth, dated the fourth day of May, 1832, for the better and more effectual administration of justice;

“Constitution Ordinance” means the ordinance enacted on the third day of April, 1852, by His Excellency the Governor of the Cape of Good Hope with the advice and consent of the Legislative Council thereof, for constituting a Parliament for the said colony;

“division” or “fiscal division” means the area under the administration of a civil commissioner within the meaning of the relevant act, notice, advertisement, ordinance, plaataat, proclamation, regulation, by-law, rule of court or enactment;

“Governor” includes the officer who for the time being administered the Government of the colony of the Cape of Good Hope acting by and with the advice of the Executive Council thereof;

“Order-in-Council” means any order made by the Governor (as in this section defined) with the advice of the Executive Council;

“solemn declaration” means a declaration made under and by virtue of the provisions of the Oaths and Declarations Act, 1891, of the colony of the Cape of Good Hope.

PART III.

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE ONLY TO THE PROVINCE OF THE TRANSVAAL.

Meaning of certain expressions in laws of the South African Republic.

19. In the interpretation of any law or resolution of the Volksraad of the late South African Republic the following expressions shall, unless otherwise expressly provided and subject to the provisions of the South Africa Act, 1909, or of any other law, have the meanings hereby assigned to them respectively, namely—

“landdrost” means magistrate;

“Publieke Aanklager” means the Attorney-General of the Transvaal or any person appointed to prosecute for or on behalf of the Crown;

“Staats Courant” means the *Gazette*;

“Staats President” or any expression denoting the Head of the late South African Republic means the Governor-General of the Union;

“Staats Procureur” means the Attorney-General of the Transvaal;

“Staats Sekretaris” means the Minister of the Interior;

“Zuid Afrikaansche Republiek”, “Republiek”, “Staat” or any like expression means the Transvaal, and when any act is required or authorized to be done by any such law or resolution or whenever any process is required

word, moet sodanige verordening, regulasie, reël of voorskrif, behoudens die bepalings met betrekking tot die krag en uitwerking daarvan in enige wet, in die *Staatskoerant* gepubliseer word.

17. Wanneer die Goewerneur-generaal of 'n Minister deur Sekere statutêre enige wet gemagtig word om reëls of regulasies uit te vaardig vir reëls en regulasies moet 'n in daardie wet vermelde doel, moet afskrifte van bedoelde aan die reëls en regulasies in beide Huise van die Parlement ter Tafel Parlement gelê word binne veertien dae nadat die reëls of regulasies in die voorgelê word. *Staatskoerant* gepubliseer is, indien die Parlement dan byeen is, of, indien die Parlement dan nie byeen is nie, binne veertien dae na die aanvang van sy eersvolgende sessie.

DEEL II.

BESONDERE BEPALINGS ALLEEN OP DIE PROVINSIE DIE KAAP DIE GOEIE HOOP VAN TOEPASSING.

18. By die uitleg van enige Parlements-wet, regeringskennis-
gwing, regeringsadvertensie, ordonnansie, plakkaat, prokla-
masie, regulasie of verordening kragtens 'n wet uitgevaardig,
hofreël, of enige maatreël wat die krag van wet het, wat voor die totstandkoming van die Unie in die kolonie die Kaap
die Goeie Hoop in werking getree het, het die volgende uitdrukkings, tensy uit die samehang anders blyk, en onderworpe aan die bepalings van die „Zuid-Afrika“ Wet, 1909”, die onderskeie betekenisse wat hierby daaraan toegewys word, naamlik—

- „Charter of Justice” beteken die Koninklike Patentbrief van sy Majesteit Koning Willem die Vierde, gedagteken die vierde dag van Mei 1832, vir beter en meer doeltreffende regsgopleging;
- „Constitution Ordinance” beteken die ordonnansie tot instelling van 'n Parlement vir die kolonie die Kaap die Goeie Hoop, wat op die derde dag van April 1852, deur Sy Eksellensie die Goewerneur van die Kaap die Goeie Hoop met die advies en toestemming van die Wetgewende Raad daarvan, uitgevaardig is;
- „division” of „fiscal division” beteken die gebied onder die beheer van 'n siviele kommissaris binne die bedoeling van die toepaslike wet, kennisgwing, advertensie, ordonnansie, plakkaat, proklamasie, regulasie, verordening, hofreël, of maatreël;
- „Governor” omvat ook die amptenaar wat, handelende op en met die advies van die Uitvoerende Raad van die kolonie die Kaap die Goeie Hoop, van tyd tot tyd die regering van die kolonie die Kaap die Goeie Hoop geadministreer het;
- „Order-in-Council” beteken enige voorskrif wat met die advies van die Uitvoerende Raad deur die „Governor” (soos in hierdie artikel omskryf) uitgevaardig is;
- „solemn declaration” beteken 'n verklaring gemaak kragtens en uit hoofde van die bepalings van die „Oaths and Declarations Act, 1891”, van die kolonie die Kaap die Goeie Hoop.

DEEL III.

BESONDERE BEPALINGS ALLEEN OP DIE PROVINSIE TRANSVAAL VAN TOEPASSING.

19. By die uitleg van enige wet of besluit van die Volksraad van die voormalige Suid-Afrikaanse Republiek, het die volgende uitdrukkings, tensy uitdruklik anders bepaal, en onderworpe aan die bepalings van die „Zuid-Afrika Wet, 1909” of Afrikaanse van enige ander wet, die onderskeie betekenisse wat hierby daaraan toegewys word, naamlik—

- „landdrost” beteken magistraat;
- „Publieke Aanklager” beteken die Prokureur-generaal van Transvaal of enige persoon wat aangestel is om vir of namens die Kroon te vervolg;
- „Staats Courant” beteken die *Staatskoerant*;
- „Staats President” of enige uitdrukking wat die Hoof van die voormalige Suid-Afrikaanse Republiek aandui, beteken die Goewerneur-generaal van die Unie;
- „Staats Procureur” beteken die Prokureur-generaal van Transvaal;
- „Staats Sekretaris” beteken die Minister van Binnelandse Sake;
- „Zuid-Afrikaansche Republiek”, „Republiek”, „Staat” of 'n dergelike uitdrukking, beteken die Transvaal, en wanneer so 'n wet of besluit vereis dat 'n handeling verrig word of die verrigting daarvan magtig, of vereis dat 'n proses-

to be taken out in the name and on behalf of the people of the South African Republic it shall be deemed to be required or authorized to be done or taken out in the name and on behalf of the Queen.

Meaning of expression Governor or Lieutenant-Governor in laws of the colony of Transvaal.

20. In the interpretation of any law which came into operation in the colony of the Transvaal prior to the establishment of the Union, the expression "Governor" or "Lieutenant-Governor" includes the officer who for the time being administered the government of the said colony, acting (when by law required) by and with the advice of the Executive Council thereof.

PART IV.

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE ONLY TO THE PROVINCE OF THE ORANGE FREE STATE.

Meaning of certain expressions in laws of the Orange Free State.

21. Where, in any law of the late Orange Free State, the following expressions occur they shall, unless otherwise expressly provided and subject to the provisions of the South Africa Act, 1909, or of any other law, have the meanings hereby assigned to them respectively, namely—

- "Gouvernements Sekretaris" means the Minister of the Interior;
- "landdrost" means magistrate;
- "Oranje Vrystaat" or "Staat" means the province of the Orange Free State;
- "President" or "Staatspresident" means the Governor-General;
- "Raad" of "Volksraad" means Parliament;
- "Staatsprocurer" means the Attorney-General of the Orange Free State;
- "Thesaurier-generaal" means the Minister of Finance;
- "Weesheer" means the Master of the Supreme Court (Orange Free State Provincial Division);
- "Wet boek" means the Law Book of the Orange Free State of 1891;
- "Zuid Afrikaansche Republiek" means the Transvaal.

Meaning of expression Governor or Lieutenant-Governor in laws of Orange River Colony.

22. In the interpretation of any law which came into operation in the Orange River Colony prior to the establishment of the Union, the expression "Governor" or "Lieutenant-Governor" includes the officer who for the time being administered the government of the said colony, acting (when by law required) by and with the advice of the Executive Council thereof.

PART V.

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE ONLY TO THE PROVINCE OF NATAL.

Meaning of expression Governor or Lieutenant-Governor in laws of Natal.

23. In the interpretation of any law which came into operation in the Colony of Natal prior to the establishment of the Union, the expression "Governor" or "Lieutenant-Governor" includes the officer who for the time being administered the government of the said colony, acting (when by law required) by and with the advice of the Executive Council thereof.

PART VI.

SUPPLEMENTARY.

Application to State.

24. This Act shall bind the State.

Repeal of Act 5 of 1910 and Act 5 of 1944.

25. (1) Subject to the provisions of sub-section (2), the Interpretation Act, 1910, and the Interpretation Amendment Act, 1944, are hereby repealed.

(2) Any action taken under any provision of a law repealed by sub-section (1) shall be deemed to have been taken under the corresponding provision of this Act.

Short title.

26. This Act shall be called the Interpretation Act, 1957.

stuk uitgereik word, in die naam en ten behoeve van die volk van die Suid-Afrikaanse Republiek, word dit geag te vereis of magtiging te verleen om dit in die naam en ten behoeve van die Koningin te verrig of uit te reik.

20. By die uitleg van enige wet wat voor die totstandkoming van die Unie in die kolonie Transval in werking getree het, omvat die uitdrukking „Gouverneur” of „Luitenant-gouverneur” ook die amptenaar wat, handelende (wanneer deur die wet vereis) op en met die advies van die Uitvoerende Raad van bedoelde kolonie, van tyd tot tyd die regering van die kolonie gadministree het.

Betekenis van uitdrukking „Gouverneur” of „Luitenant-gouverneur” in wette van die kolonie Transval.

DEEL IV.

BESONDERR BEPALINGS ALLEEN OP DIE PROVINSIE ORANJE-VRYSTAAT VAN TOEPASSING.

21. Wanneer die volgende uitdrukings in enige wet van die voormalige Oranje-Vrystaat voorkom, het hulle, tensy uitdruklik anders bepaal, en onderworpe aan die bepalings van die „Zuid-Afrika Wet, 1909”, of van enige ander wet, die onderskeie betekenisse wat hierby daaraan toegewys word, naamlik—

„Gouvernements Sekretaris” beteken die Minister van Binnelandse Sake;
 „landdrost” beteken magistraat;
 „Oranje Vrystaat” of „Staat” beteken die provinsie Oranje-Vrystaat;
 „President” of „Staatspresident” beteken die Goewerneur-generaal;
 „Raad” of „Volksraad” beteken die Parlement;
 „Staatsprocureur” beteken die Prokureur-generaal van die Oranje-Vrystaat;
 „Thesaurier-generaal” beteken die Minister van Finansies;
 „Weesheer” beteken die Meester van die Hooggereghof (Provinsiale Afdeling Oranje-Vrystaat);
 „Wet boek” beteken die Wetboek van die Oranje-Vrystaat van 1891;
 „Zuid-Afrikaansche Republiek” beteken die Transval.

Betekenis van sekere uitdrukings in wette van die Oranje-Vrystaat.

22. By die uitleg van enige wet wat voor die totstandkoming van die Unie in die kolonie Oranje-rivier in werking getree het, omvat die uitdrukking „Gouverneur” of „Luitenant-gouverneur” ook die amptenaar wat, handelende (wanneer deur die wet vereis) op en met die advies van die Uitvoerende Raad van bedoelde kolonie, van tyd tot tyd die regering van die kolonie gadministree het.

Betekenis van uitdrukking „Gouverneur” of „Luitenant-gouverneur” in wette van die kolonie Oranje-rivier.

DEEL V.

BESONDERR BEPALINGS ALLEEN OP DIE PROVINSIE NATAL VAN TOEPASSING.

23. By die uitleg van enige wet wat voor die totstandkoming van die Unie in die kolonie Natal in werking getree het, omvat die uitdrukking „Governor” of „Lieutenant-Governor” ook die amptenaar wat, handelende (wanneer deur die wet vereis) op en met die advies van die Uitvoerende Raad van bedoelde kolonie, van tyd tot tyd die regering van die kolonie gadministree het.

Betekenis van uitdrukking „Governor” of „Lieutenant-Governor” in wette van die kolonie Natal.

DEEL VI.

AANVULLENDE BEPALINGS.

24. Hierdie Wet bind die Staat.

Toepassing op Staat.

25. (1) Behoudens die bepalings van sub-artikel (2), word die „Interpretatie Wet, 1910”, en die Wysigingswet op Interpretasie, 1944, hierby herroep.

Herroeping van Wet 5 van 1910 en Wet 5 van 1944.

(2) Enige handeling verrig kragtens 'n bepaling van 'n by sub-artikel (1) herroepe wet, word geag kragtens dic ooreenstemmende bepaling van hierdie Wet verrig te gewees het.

26. Hierdie Wet heet die Interpretasiewet, 1957.

Kort titel.